

This publication super-  
sedes "Afghanistan  
No. 1 (1966)"  
Cmnd. 2996

CULTURAL  
RELATIONS



Treaty Series No. 7 (1968)

# Cultural Convention

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the  
Royal Government of Afghanistan

Kabul, 19 April 1965

[Ratifications were exchanged on 15 November 1967, and the Convention entered  
into force on 30 November 1967]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
January 1968*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 0d. net

Cmnd. 3501

**CULTURAL CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Government of Afghanistan;

Desiring to continue and strengthen the harmonious and cordial relations existing between the peoples of their countries and to further the spirit of the Charter of the United Nations<sup>(1)</sup>, which affirms international cultural and educational co-operation among the purposes of the United Nations;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

(a) For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and, in relation to the Royal Government of Afghanistan, the Kingdom of Afghanistan.

(b) The expression "nationals" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies, British subjects under Section 2 of the British Nationality Act, 1948, and British subjects without citizenship under Section 13 (1) of that Act, provided that in all cases they are ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. In relation to the Royal Government of Afghanistan, it shall mean citizens of Afghanistan.

**ARTICLE II**

The Contracting Governments shall mutually encourage and promote to the maximum extent scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) the exchange of university professors, instructors, and persons engaged in scientific and technical research, including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the awarding of scholarships to university graduates, qualified scientists and technologists, and research scholars from each country, for study, research and training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) the creation of chairs in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country.

**ARTICLE III**

Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of the present Convention such as pictures and other material for exhibition, books and library equipment, gramophones and records, film projectors and films, tape recorders and radio receivers.

---

(1) "Treaty Series.No. 67 (1946)", Cmnd. 7015.

#### ARTICLE IV

Each Contracting Government shall encourage among its nationals a better understanding of the civilisation and culture of the other country through such means as the following:

- (a) the exchange of scientific, educational, and cultural publications including scientific, technical and cultural books, pamphlets, circulars and magazines, and geographical atlases;
- (b) the exchange of archaeological and technical material and equipment and the facilitation of activities of archaeological missions;
- (c) the exchange of art objects and the encouragement of holding scientific exhibitions;
- (d) the exchange of dramatic, musical and dance groups and other artists;
- (e) the exchange of radio and, when possible, television programmes, recordings, tapes and cultural, educational and documentary films; and
- (f) visits and exchanges between the two countries of leaders and experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

#### ARTICLE V

Each Contracting Government shall encourage, through all possible means, the nationals of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue carrying out their study or research, and shall also endeavour to make available all possible facilities in the various fields to the nationals of the other country wishing to engage in archaeological exploration or to complete their education or training in the scientific institutions, factories, laboratories and institutes for applied arts and science existing in its territory.

#### ARTICLE VI

The Contracting Governments shall encourage close co-operation among the cultural and professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions existing in their respective territories.

#### ARTICLE VII

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by scientists, research scholars and students from the other country to the museums, libraries, and the educational, scientific, cultural and technical organisations within its territory.

#### ARTICLE VIII

The Contracting Governments shall encourage the exchange of youth and athletic groups between both countries as well as co-operation among the related organisations existing in both countries.

#### ARTICLE IX

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of this Convention.

ARTICLE X

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XI

This Convention shall be ratified by the legal authorities of both countries. The exchange of instruments of ratification shall take place in London. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE XII

This Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced in writing by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of denunciation to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done in duplicate at Kabul the 19th day of April, 1965, A.D. corresponding to the 30th day of Hammal 1344, Hijiri Shemsi, in the English and Persian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

WALSTON

A. J. DE LA MARE

For the Royal Government of Afghanistan:



ماده ۹ ششم -

هر يك از حكومت متشاهد جهت تطبيق مواد اين موافقتنامه اشخاص و موسسات ذمه‌داره را وقتاً فوقتاً تعيين خواهند كرد.

ماده ۱۰ هفتم -

همچنين از مندرجات اين موافقتنامه بر وجايب اشخاص دو برابر قوانين و مقرراتيكه در كشور هر يك از حكومتها متشاهد راجع بزرود - اقامت و عودت خارجيهان نافذ است تاثير وارن كرده نميتواند.

ماده ۱۱ يازدهم -

اين موافقتنامه به تصويب مقامات تقنيني هر دو كشور رساننده ميشود و تبادل اسناد مصدق در لندن صورت ميپذيرد - موافقتنامه بروز يازدهم يمد از تبادل اسناد مصدق نافذ ميگردد.

ماده ۱۲ دوازدهم -

اين موافقتنامه اقلاً براي مدت پنجسال مدار اعتبار خواهد بود - اگر شش ماه قبل از انقضای مدت فوق يكي از دولتين متشاهدين آتري كفاً وضع نكند اين موافقتنامه يمد از مدت فوق به اعتبار خود باقي خواهد بود و آنوقت اگر يكي از دولتين متشاهدين جهت نسخ اين موافقتنامه اطلاع كتبي بدينگلد شش ماه يمد از تاريخ اين اطلاع كتي موافقتنامه از اعتبار ساقط خواهد شد.

به اين موجب مايمان بحيث نمايندگان ذمه‌دار اين موافقتنامه را امضاء نموديم -  
اين موافقتنامه در ده شصت و نيز كابل بتاريخ ۱۹ اپريل ۱۹۶۵ عيسوي مطابق ۳۰ حمل ۱۳۴۴ هجري شمسي به انستتء انگليسي و فارسي ترتيب داده شده و در دو يكمان اعتبار دارد.

از طرف دولت پادشاهي  
افغانستان -

از طرف دولت پادشاهي برطانيه  
كبير و آيرلند شمالي -

WALSTON

A. J. DE LA MARE

و تهیه ریکاردرها و رادیوها هرگونه تسهیلات را فراهم میسازد.

ماده چهارم

هریک از حکومت متضاد تسهله خود را به وسایل ذیل تشویق خواهد نمود  
تا به مدنیته و فرهنگ کشور دیگر بصورت بهتر پی ببرد.

الف - تبادل مطبوعات علمی - عرفانی و فرهنگی بشمول کتب علمی - فنی و کلتوری -  
رساله ها مجلات و انلسهای جغرافیائی -

ب - تبادل مواد و لوازم باستان شناسی و تاریخی و فراهم ساختن تسهیلات  
جهت پیشبرد فعالیت های باستان شناسی -

ج - تبادل آثار هنری و تشویق نمودن نمایشهای علمی -

د - تبادل دستهای هنرمندان تئاتر - سرایندگان و نوازندگان و رقاصان و  
دیگر هنرمندان -

ه - تبادل پروگرامهای رادیو و عندالامکان پروگرامهای تلویزیون - صفحات فرامافون -  
نوارها فلم های فردنیکی - عرفانی و فلمهای مستند و مصلوباتی -

و - دید و بازدید و تبادل رجال و متخصصان ساحات مشخص علم او فن و  
همچنان شخصیت های نافذ و ممتاز بین ملکین -

ماده پنجم

هریک از حکومتین متضادین اتباع کشور دیگر را که مصروف تنیح و مطالعه  
اند در داخل خاک خود با همه وسائل ممکن تشویق خواهد نمود تا به تنیح و

مطالعه خویش بپردازند - هریک از حکومتین متضادین سعی خواهند ورزید همه

تسهیلات ممکنه را در ساحات مختلف به تسهله کشور دیگر که آرزومند نفعات

باستان شناسی و یا تکمیل تحصیل و تعلیم خویش در موسسات علمی - کارخانها -

لابراتوارها و موسسات هنرها و علوم تطبیقی واقع خاک آن کشور باشد مبسر نمایند -

ماده ششم

حکومت متضاد همکاری نزدیک را بین موسسات فرهنگی و مسلکی و

همچنان بین موسسات عرفانی - علمی و فرهنگی بوجود در کشور شان تشویق خواهند  
نمود -

ماده هفتم

هریک از حکومتین متضادین تمهید بنماید که برای استناد به علماء -

محققین کندان و محصلین مسلک مقابل از روزم ها کتابخانه ها و موسسات عرفانی -

علمی - فرهنگی و تاریخی واقع خاک خویش مساعدت نماید -

ماده هشتم

هریک از حکومتین متضادین تبادل دستهای جوانان و ورزشکاران خود را

تشویق و همکاری بین چنین موسسات مربوطه خود را تقویه خواهند کرد -

ماده نهم

## موافقتنامه فرهنگی

بین

دولت پادشاهی برطانیه کبیر و ایرلند شمالی

و

دولت پادشاهی افغانستان

حکومت پادشاهی برطانیه کبیر و ایرلند شمالی و حکومت پادشاهی افغانستان  
بمنظور دوام و تقویه روابط دوستانه و سمیانه بین مردمان خویش و جهت پیشبرد  
روحیه مشور ملل متحد که همکاری فرهنگی و عرفانی بین المللی را بحیث یکی از  
اهداف سازمان مذکور تأیید مینماید بر مواد آتی موافقت نموده اند.

### ماده اول

الف - غی این موافقت نامه مصطلحات " سرزمین و کشور " در مورد حکومت برطانیه  
عبارت از برطانیه کبیر و ایرلند شمالی و در مورد حکومت پادشاهی افغانستان  
ملکت افغانستان میباشد.  
ب - کلمه اتباع در تفسیریکه به حکومت برطانیه مربوط باشد عبارت از اهالی برطانیه  
و مستعمرات آن و تبعه برطانیه تحت فصل دوم قانون تابعیت برطانیه ۱۹۴۸  
عمومی و تبعه برطانیه فاقد تابعیت نخواهد بود. " ۱۲ " ۱ " قانون مذکور  
مشروطیبرایتکه در همه این موارد ایشان بصورت عادی در ملکت متحد برطانیه  
کبیر و ایرلند شمالی مقیم باشند و همچنین در قسمت حکومت پادشاهی  
افغانستان عبارت از تبعه افغانستان میباشد.

### ماده دوم

دولتین متعهدین همکاری علمی و فرهنگی را با تئین وسائلی که در ذیل  
ذکر شده بین دو ملکت مشترکاً به حد اکثر تشویق نموده و توسعه بخوانند داد.  
الف - تبادل استادان پوهنتون و معلمین و اشخاصیکه در تنبهاات علمی و تخنیک  
اشتغال دارند بشمول تهیه تسهیلات لازمه برای اینگونه اشخاص -  
ب - اعطای سکالرشهپا به فارغ التحصیلان پوهنتون علما و تخنیک دانان مستعد و  
لایق و فارغ التحصیلان و منتبهاان در دو کشور جهت مطالعه تنبع و ستاؤ در  
ممالک همسایگ بشمول فراهم نمودن تسهیلات جهت مطالعه تنبع و ستاؤ -  
ج - تاسیس کرسی های تدریس لسان و ادبیات ملکتین در پوهنتونها و بوستسات  
تربوی هدایتگر.

### ماده سوم

هریک از حکومت متعهد داخل حدود قوانین خویش جهت تزیید سامان و  
لوازم به مقصد تائیم هدفهای این موافقتنامه از قبیل تمایر و دیگر مواد برای  
تعمیر و کتب و لوازم کتابخانه و ترامافون و مطبوعات کرامافون و پروژکتورهای فلم و فلسفها  
و .....

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London w.c.1  
423 Oxford Street, London w.1  
13A Castle Street, Edinburgh 2  
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1Jw  
Brazenose Street, Manchester 2  
50 Fairfax Street, Bristol 1  
258/9 Broad Street, Birmingham 1  
7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available  
through any bookseller*